

**LO RIBAN. LE RUBAN.**  
**Paroles José Mozobraud (Joseph Mazabraud)**

**PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)**

(POUR ECOUTER LA CHANSON CLIQUEZ ICI ↑

VOIR VIDEO DANS :

**YOUTUBE**

**CHANSON LIMOUSINE**

**1**  
Sei nascuda au vilatge,  
Filha d'un bon païsan.  
Mon pair, qu'es 'n òme satge.  
Um l'apela Pair Jan.  
Eu m'aima tament  
Qu'eu met sur mon corsatge  
Daus mins chasque diumenc  
Quauque noueu present.

**2**  
Eu me portet d'en vila  
'ler un riban nuveu ;  
Quoique sia dificila,  
L'ai mes a mon chapeu.  
Las filhas daus vesins  
An beu se far de bila,  
Sei, quand vòle suertir,  
Reina de queu païs.

**3**  
E quand Piere vai veire  
Après me queu riban,  
Eu es fichat de creire  
Que m'ai fach 'n autre amant.  
Mas ne podria jamai  
Veire sospirar Piere ;  
D'abòrd ieu li dirai  
Qu'eu me ven de mon pair.

**4**  
« Si ton pair, ma pitita,  
Te fai de quilhs presents,  
Admire sa conduita »,  
Dira Piere en risent.  
« T'as un pair acomplit,  
Sei son filh per la vita ?  
Ma bela Madelin,  
De quò-'qui parla-li ».

**1**  
Je suis née au village,  
Fille d'un bon paysan.  
Mon père, c'est un homme sage.  
On l'appelle Père Jean.  
Il m'aime tellement  
Qu'il met sur mon corsage,  
Au moins chaque dimanche  
Quelque nouveau présent.

**2**  
Il me porta de la ville,  
Hier, un ruban nouveau ;  
Quoique je sois difficile,  
Je l'ai mis à mon chapeau.  
Les filles des voisins  
Ont beau se faire de la bile,  
Je suis, quand je veux sortir,  
Reine de ce pays.

**3**  
Et quand Pierre va voir  
Sur moi ce ruban,  
Il est fichu de croire  
Que je me suis fait un autre amant.  
Mais je ne pourrai jamais  
Voir soupirer Pierre ;  
D'abord je lui dirai  
Qu'il me vient de mon père.

**4**  
« Si ton père, ma petite,  
Te fait de tels présents,  
J'admire sa conduite »  
Dira pierre en riant.  
« Tu as un père parfait.  
Suis-je son fils pour la vie ?  
Ma belle Madeleine,  
De cela, parle-lui ».

5  
 Eu te vòu ben per gendre,  
 Li responderai d'abòrd.  
 Anuech, sens mai atendre,  
 Vaque far los acòrds.  
 L'autre jorn en fenar,  
 Li dissei : Piere es tendre.  
 « Quante vautres voldratz  
 Vos farai maridar .

6  
 Quò siguet la responsa  
 De queu pair si minhard.  
 Quò-'qui, Piere, t'anonça  
 De prener l'er galhard  
 E venir tot joïos  
 Dire sens pesar 'n onça :  
 « Nos som dos amoros,  
 Maridatz-nos tots dos ».

5  
 Il te veut bien pour gendre,  
 Lui répondrai-je d'abord.  
 Ce soir, sans plus attendre,  
 Viens faire les accords.  
 L'autre jour, en fanant,  
 Je lui ai dit : Pierre est tendre.  
 « Quand vous voudrez,  
 Je vous ferai marier »

6  
 Ce fut la réponse  
 De ce père si gentil.  
 Ceci, Pierre, t'invite  
 À prendre un air gaillard  
 Et venir tout joyeux  
 Dire sans ambages :  
 « Nous sommes deux amoureux,  
 Mariez-nous tous deux ».

Edition *jean LAGUENY* 1927

*Chant: Antoinette Touchet et Guy Dumas-Delage ( émission de Confolens FM en 1986 )*

*Arrangements : Emile Bonnaud*

*Paroles de Jose Mozobrau*

*Transcription et traduction: Roland Berland*

Allegretto 4 § 3 *FF COUPLET. un peu plus lent*

Sei nascuda au vi \_ lat \_ ge, Fi\_lha d'un bon pai\_san Mon  
 pair qqu'es n'ome sat\_ge, Un l'a\_pe\_la pair Jan\_\_ Eu\_ m'ai \_ ma ta -la \_ment \_  
 Qu'eu met sur mon cor\_sat\_ge, Daus mins chasque diu \_menc\_\_ quauque noveu pre \_present

**Texte original page suivante**

# LOU RIBAN.

*Er de là meichantâ Mai.*

1

Sai nâcudo ô vilage  
Filio d'un paysan ;  
Moun pai qu'ei 'n ôme sage,  
Un l'opelo : Pai Jan.  
O m'aimo talomen  
Qu'ô me sur moun corsage  
Dô min chaque diômen,  
Cauque nouveu presen.

2

O me pourte d'en vilo,  
Ièr un riban nouveu ;  
Quoique cho dificilo,  
Lai mei o moun chopeu.  
Lâ filiâ dô vezî  
An beu se fâ de bilo ;  
Sai quan vole sertî,  
Reino de queu poi.

3

E quan Pière vai veire  
Oprei me queu riban,  
O ei ficha de creire  
Que mai fa n'autre oman.  
Mâ ne poudrio jomai  
Veire soupirà Pière ;  
Dobor iô lî dirai  
Qu'ô me ve de moun pai.

4.

Licence : Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

**Conception réalisation Jean Delage**

© 2019 Jean Delage

dimècres 10, abril de 2019

Page 3